

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie C - Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Marion COHEN-VIDA						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Mihaela VISKY						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					19
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Limba străină contemporană C-1 și C-2 Franceză, anul I; Curs practic C-2 Franceză, anul I, sem. 2
-------------------	---

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.2 de competențe	•
-------------------	---

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Studenții nu se vor prezenta la cursuri cu telefoanele mobile deschise.
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Termenul predării lucrărilor de seminar este stabilit de titular de comun acord cu studenții.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate; realizarea unei comunicări profesionale eficiente prin formarea și consolidarea deprinderilor de definire și formare a termenilor, de construire a sistemelor conceptuale • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	• CT1: Gestionarea optimă a unui proiect terminologic în mod riguros, eficient și responsabil; aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competenței individuale, a adaptabilității la situații profesionale și a creativității comunicative.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Identificarea particularităților lexicale ale textelor specializate din diferite domenii • Utilizarea adecvată a limbajului comun și a limbajelor de specialitate, în limbile franceză și română, într-un cadru larg de contexte profesionale • Definirea și explicarea principalelor concepte specifice domeniului, precum și utilizarea lor și a terminologiei de specialitate în situații multiple de comunicare profesională • Dezvoltarea competențelor de înțelegere și producere a mesajelor corecte în concordanță cu diferite situații de comunicare • Formarea și consolidarea deprinderilor de definire și formare a termenilor, de construire a sistemelor de concepte

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1: Introducere în terminologie		prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, studii de caz, analiza comparativă
1.1. Introducere în terminologie: obiect, metode	2	
1.2. Noțiunea - definiție și analiză	2	
1.3. Sistemul noțional	2	
1.4. Definiția terminologică. Tipuri de definiții. Principii de definire	2	
Capitolul 2: Formarea termenilor. Îmbogățirea lexicală		
2.1. Termenii. Formarea termenilor	2	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

2.2. Sufixarea de tip paradigmatic	2	
2.3. Sufixarea de tip sintagmatic	2	
2.4. Prefixarea	2	
2.5. Compoziția	2	
2.6. Structuri formate prin compoziție sintagmatică; Structuri formate prin troncațiune sau elipsă; siglele	2	
Capitolul 3: Terminografia și activitatea terminologică		
3.1. Terminografia	2	
3.2. Resurse terminologice . Baze de date terminologice	2	
3.3. Standardizarea terminologică. Principiile de standardizare	2	
3.4. Managementul activității terminologice. Tendințe actuale în terminologie	2	
Bibliografie ⁹		
1. Chiș, D., <i>Cuvânt și termen</i> , Augusta, Timișoara, 2001.		
2. Kocourek, R., <i>La langue française de la technique et de la science</i> , Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag Gmbh & Co, 1982.		
3. Miclău, P., Cunița, A., Cristea, T. , Galațanu, O., Draghicescu, J., <i>Introduction à l'étude des langues de spécialité</i> , http://ebooks.unibuc.ro/ils/PaulMiclău-LesLanguesDeSpecialite/1234.htm , București, 2002.		
4. Pavel, S., <i>Didacticul de terminologie</i> , www.btb.termiumpius.gc.ca/didacticul_tutorial/francais/pop/pop_spavel_f.html , 2008.		
5. Pitar, M., <i>Manual de terminologie și terminografie</i> , Timișoara, Ed. Mirton, 2009.		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Concept – termen – cuvânt	2	explicații, exemplificări,
2. Formarea termenilor corespunzători conceptelor	2	analiza comparativă,
3. Definirea corectă a conceptelor . Analiza comparativă a definițiilor terminologice	4	problematizare, studii de caz, activitate în echipă
4. Formarea și echivalarea termenilor	2	pentru elaborare de proiect
5. Derivare paradigmatică /vs./ derivare sintagmatică	2	
6. Unitățile sintactice în limbajele de specialitate din domeniul relațiilor publice	2	
7. Date terminologice – exemplificări	2	
8. Evaluare comparativă de dicționare specializate	2	
9. Redactarea de fișe terminologice	4	
10. Redactarea unui glosar terminologic	6	
Bibliografie ¹¹		
1. Chiș, D., <i>Cuvânt și termen</i> , Augusta, Timișoara, 2001.		
2. Kocourek, R., <i>La langue française de la technique et de la science</i> , Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag Gmbh & Co, 1982.		
3. Miclău, P., Cunița, A., Cristea, T. , Galațanu, O., Draghicescu, J., <i>Introduction à l'étude des langues de spécialité</i> , http://ebooks.unibuc.ro/ils/PaulMiclău-LesLanguesDeSpecialite/1234.htm , București, 2002.		
4. Pavel, S., <i>Didacticul de terminologie</i> , www.btb.termiumpius.gc.ca/didacticul_tutorial/francais/pop/pop_spavel_f.html , 2008.		
5. Pitar, M., <i>Manual de terminologie și terminografie</i> , Timișoara, Ed. Mirton, 2009.		

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului și al seminarului încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoșterea procedeelelor de definiție și de formare a termenilor în domeniul limbajelor specializate	Examen	50%
10.5 Activități aplicative	Capacitatea de realizare a fișelor terminologice și a glosarelor	Testare scrisă	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
• Identificarea termenilor dintr-un text de specialitate, a modalităților de formare a termenilor și de îmbogățire a lexicului specializat			

Data completării

18.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

Lect. dr. Marion COHEN-VIDA

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Mihaela VISKY

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.